

Monique Simmer
Monique Simmer Fachübersetzungen
Detmolder Str. 24a
32683 Barntrup-Selbeck
Germany
Phone: +49 5263 955 0606
Mobile/Cell: +49 151 5748 7941
eMail: translations@moniquesimmer.com

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translating since 1984 from German into English
Established my own freelance translation business in May 1998
(Monique Simmer Fachübersetzungen)
Native speaker of American English, native proficiency in German

Areas I work in: Technology, Medicine, Law, Finance, Marketing

Specialist fields by area:

Technology

Medical technology, mechanical engineering, electrical engineering, electronics, civil engineering, construction, architecture, art restoration, agriculture and animal husbandry, renewable energy, optics/optoelectronics, nanotechnology, aviation, automotive, fire protection systems, cleanroom technology, ergonomics, metrology, quality assurance, statistical process control, CNC technology, information technology, digitalization, automation, robotics, and e-mobility.

Medicine/medical technology, pharmaceuticals, regulatory affairs, veterinary medicine

Particular specialties include cardiology, orthopedics, nephrology, neurology, hematology, dermatology, immunology, optics, dentistry and prosthetic dentistry, maxillofacial surgery, orthodontics, prosthetics, nuclear medicine, oncology, occupational medicine, occupational therapy, psychology, psychiatry, psychometrics, pharmacology, pharmaceutical research, toxicology, medical technology of all sorts; medical, pharmaceutical and medical technology documentation, including physicians' reports, clinical studies, regulatory documentation, package inserts, SPCs, operating manuals for various machines and devices, including MRI machines, medical and industrial CT and X-ray machines, machines that prepare human skin for transplantation, surgical instruments (including HF surgical instruments), dental instruments, laboratory equipment including analyzers and autoclaves, cleanroom documentation, instructions for surgical procedures and journal articles, among other things.

Law/Finance/Marketing

Contract law, banking law, labor law, tenancy law, criminal law, compliance, European Union law, American constitutional law, regulatory affairs, asylum seeker documentation, adoption documents, real estate, annual financial statements, corporate communications including management reports, sustainability reports, feasibility studies, policy papers, press releases, advertising campaigns, corporate websites, image films, event marketing, tourism and travel.

Film/Music/Art

Translation of scripts for children's films, documentary films, experimental films, etc. (BBC, ZDF, ARTE), corporate image films, subtitling, CD sleeves, press releases for various classical/crossover/jazz artists, texts for art exhibitions in Berlin and Brandenburg.

Other specialties/Particular interests

Dogs (particularly therapy dogs, search-and-rescue dogs, hunting dogs, Hungarian Wirehaired Vizslas), politics, international cookery, art, design, music (especially jazz), travel, running, yoga, Buddhism

Other professional experience

Project management, quality management, executive secretary, English teacher for business executives, engineers and physicians, tour guide

IT SKILLS

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), MemoQ, SDL Trados, Abbyy FineReader, Adobe Acrobat

EDUCATION

Occidental College, Los Angeles, California *1977 – 1981*

Bachelor of Arts in Diplomacy and World Affairs

Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany *1982 – 1983*

Postgraduate program in European Community Law

Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany *1984 – 1988*

Studies in translation at the Institut für Übersetzen

und Dolmetschen in German, French, Russian, English

Boston University, Heidelberg Campus, Germany *1991 – 1992*

Classes in psychology/counseling at an M.A. level

Oxford Brookes University, Oxford, England *1999 – 2003*

Studies for a degree in occupational therapy

Institut für Soziales Lernen mit Tieren, Lindwedel, Germany *2010-2011*

Training program in animal-assisted intervention